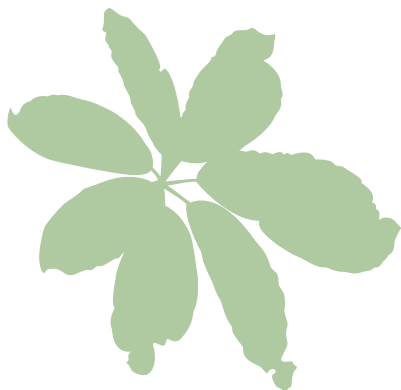


Aquest número



A cabat d'estrenar l'estiu, ens plau presentar-vos el nou número de TERMINÀLIA, que hem volgut dedicar a «Terminologia i medicina». Hi trobareu, a banda del monogràfic, tres articles avaluats externament: un estudi dels manlleus estabilitzats en el món musical, d'Albert Romani, músic i professor de l'Escola Superior de Música de Catalunya; una proposta de millora de les bases de dades dels museus a partir de criteris terminològics, d'Anna Joan del Museu del Joguet de Catalunya i professora a la Universitat de Mont-real; i un article en anglès sobre l'aplicació d'una eina d'anàlisi de corpus per a la detecció de sentits especialitzats de verbs, d'Araceli Alonso i Irene Renau, investigadores del grup Infolex de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

El monogràfic «Terminologia i medicina» està construït al voltant de l'«Entrevista», el «Dossier», l'«Espai de trobada» i la «Semblança». Per a aquest número hem parlat amb la biòloga Anna Veiga, directora del Banc de Línies Cel·lulars del Centre de Medicina Regenerativa de Barcelona. Com a primera peça del «Dossier», alguns dels autors del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, Joaquim Ramis i Màrius Foz, de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, i M. Antònia Julià del TERMCAT, han fet una síntesi de l'evolució d'aquesta obra, des de la primera edició de 1990 fins a la sistematització dels materials amb criteris terminogràfics, enllestida l'any 2012, com a fase preparatòria per a una nova actualització de continguts. La segona aportació del «Dossier» exposa la funció de la Classificació Internacional de Malalties com a eina per a garantir la qualitat de la documentació mèdica, a càrrec d'Anna Bosch i Montserrat Bustins del Servei Català de la Salut i d'Artur Conesa de la Societat Catalana de Documentació Mèdica. Tanca el «Dossier» un article breu del traductor Fernando Navarro, coordinador del *Diccionario de términos médicos* (2011) de la Real Academia Nacional de Medicina espanyola, que ens recorda la necessitat de disposar de recursos terminològics actualitzats en l'àmbit de la salut, tan canviant. L'«Espai de trobada» ens obre les portes de la Reial Acadèmia



de Medicina de Catalunya i del Museu d'Història de la Medicina de Catalunya, dues institucions a les quals hem d'agrair, a més, la cessió de fotografies per a la il·lustració d'aquest número. La «Semblança», com no podia ser d'altra manera, l'hem volguda dedicar a la figura del pediatre Oriol Casassas, que ens va deixar l'any passat. Promotor de la Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències, fou també responsable de diversos recursos terminogràfics en medicina, inclosa la direcció de la primera edició del *Diccionari enciclopèdic de medicina*. Ens en fa la semblança el doctor Joaquim Ramis, la qual es complementa amb una breu mirada de Glòria Fontova sobre la producció terminològica del doctor Casassas, que recollim en la bibliografia compilada per Mariona Torra del TERMCAT.

Les ressenyes d'aquest número fan referència a dos diccionaris de medicina apareguts darrerament en castellà: el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina, a càrrec de l'especialista en traducció mèdica Núria Fernández; i el *Vocabulario*

médico de Roberto Olaeta i Margarita Cundín, a càrrec de Rosa Estopà, experta en terminologia mèdica. Completa les ressenyes d'aquest número la del *Diccionari de pesca* del Govern i la Universitat de les Illes Balears, a càrrec de Miquel-Àngel Sánchez Ferriz.

Aprofitem aquest espai per informar els socis de la SCATERM i la resta de lectors dels avenços en el procés d'indexació de la revista. Ara que ja hem superat tres anualitats completes de la publicació, som en disposició de sol·licitar la inclusió de TERMINÀLIA en bases de dades internacionals, una fita que pot suposar un impuls considerable en la recepció i la difusió de la revista. En un moment crític per a la captació de patrocinis, esperem que qualsevol petita millora de la revista serveixi per evitar grans obstacles; per això us convidem a fer-nos suggeriments a través dels canals oberts de la Societat i de la revista.

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA és la revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, que es publica tant en paper com en suport electrònic. Aquesta revista sorgeix en un entorn lingüístic molt actiu des del punt de vista terminològic (activitat científica, planificació lingüística, docència, recerca, innovació, desenvolupament de recursos, xarxes de cooperació), i pretén cobrir un espai natural d'intercanvi d'idees i d'actualització informativa, tot publicant contribucions sobre terminologia i àmbits afins.

L'objectiu principal és fer conèixer arreu l'activitat científica i professional relacionada amb la terminologia catalana, des de la recerca fins a les aplicacions, des dels serveis fins als productes, des de les accions de formació fins al debat social. Ens interessa reflectir el treball que es fa en els territoris de llengua catalana (tant si es refereix a la llengua catalana com a d'altres llengües de treball), pel que té d'exportable a altres comunitats lingüístiques. Alhora ens volem fer ressò de les experiències de l'exterior

que puguin ser aplicables en el nostre entorn o que siguin d'interès general.

Per tant, tot i que neix com una revista d'abast local, pel fet de ser l'òrgan de debat científic de la Societat Catalana de Terminologia, té una clara vocació de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. S'admeten també contribucions en espanyol i en francès.

El 50 % dels continguts de la revista són contribucions originals, sotmeses a avaluació per parelles d'experts externs. La resta de la revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir l'actualitat de les diverses activitats de la terminologia i d'àmbits afins, i servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia.

Els temes que s'hi poden tractar són, entre d'altres: la terminologia catalana, la terminologia de sectors específics, els aspectes socials i lingüístics de la terminologia, la terminològica, el discurs especialitzat, la traducció especialitzada, la lexicografia especialitzada, l'ensenyament de la terminologia i la història de la terminologia.